

Ärende: VN/10384/2019

## **Valtionavustustoiminnan sanasto**

78 systeemi

**Kommentit**

-

79 systeemimalli

**Kommentit**

-

80 ilmiö

**Kommentit**

-

81 vaikuttava tekijä

**Kommentit**

-

82 vaikutussuhde

**Kommentit**

-

83 vaikutusmekanismi

**Kommentit**

-

84 ilmiön tila

**Kommentit**

-

85 yhteiskunnallinen tarve

**Kommentit**

-

86 yhteiskunnallinen hyöty

**Kommentit**

-

87 yhteiskunnallinen haitta

**Kommentit**

-

88 päämäärä

**Kommentit**

-

89 tavoite

**Kommentit**

-

90 lopputulos

**Kommentit**

-

91 tuotos

**Kommentit**

Output är ett begrepp som används i svenska och finns upptaget i SAOL. Det är ändå inte en term som är rekommenderad i Rikstermbanken. Det är utmanande att välja term som eftersom flera alternativa termer (t.ex. prestation och resultat) används beroende på kontext. På svenska hör output snarast hemma inom data och industriell produktion, inte offentligt språkbruk som beskriver samhällliga processer, termen är inte förenlig med vårdad svenska i detta sammanhang.

92 välitön tulos

**Kommentit**

-

93 muutos

**Kommentit**

-

94 vaikutus

**Kommentit**

-

95 välitön vaikutus

**Kommentit**

-

96 välillinen vaikutus

**Kommentit**

-

97 yhteiskunnallinen vaikutus

**Kommentit**

-

98 alueellinen vaikutus

**Kommentit**

-

99 vaikuttavuus

**Kommentit**

-

100 yhteiskunnallinen vaikuttavuus

**Kommentit**

-

101 tuottavuus

**Kommentit**

-

## 102 taloudellisuus

### Kommentit

-

## 103 laatu

### Kommentit

-

## 104 arviointi

### Kommentit

Begreppen bedömning och utvärdering definieras och används något olika i olika sammanhang. Inom projekt och samhällsvetenskaplig kontext är utvärdering det precisare och striktare definierade begreppet. Både bedömning och utvärdering används om före och efter. För utvärderingar i förhand används ofta begreppet konsekvensanalys. En väsentlig skillnad är att utvärdering också kan ta fasta på processen och de faktorer som spelar in, inte enbart resultatet. I valet av term borde en granskning av hur respektive term används i Sverige inom den offentliga förvaltningen, en snabb granskning av rikstermbanken och sökning på nätet ger intrycket att utvärdering är det begrepp som kommer närmast den finska definitionen av begrepp nr. 104. Detta kan illustreras av följande exempel från Statskontorets publikation Utvärdera för bättre beslut! (2001:22) ”En utvärderings inriktning påverkas av fyra viktiga frågor: vad Regeringskansliet vill ska bedömas, hur det ska bedömas, när det ska bedömas och på vilket underlag det ska bedömas. För att på bästa sätt få svar på dessa frågor bör man som beställare föra en fortlöpande dialog med producenten av utvärderingen under arbetets gång” Utvärdering torde också vara det begrepp som ligger närmast den engelska termen Evaluation, och i vetenskapliga sammanhang används termen Evaluering parallellt med utvärdering.

## 105 vaikutusten arviointi

### Kommentit

-

## 106 vaikuttavuuden arviointi

### Kommentit

-

## 107 arvioinnin tarkoitus

### Kommentit

-

108 arvioinnin tuotosten käyttäjä

**Kommentit**

-

109 arviointialue

**Kommentit**

område för bedömning är en naturligare konstruktion

110 arvioinnin kohde

**Kommentit**

-

111 arviointikysymys

**Kommentit**

-

112 arviointimenetelmä

**Kommentit**

-

113 arvioinnin lähtötieto

**Kommentit**

-

114 arvioinnin tulostieto

**Kommentit**

-

115 arviointiperuste

**Kommentit**

-

116 arviointikriteeri

**Kommentit**

-

117 arvioinnin tuotos

**Kommentit**

-

118 arviointivastaus

**Kommentit**

-

119 tulo

**Kommentit**

-

120 tuotto

**Kommentit**

-

121 meno

**Kommentit**

-

122 kulu

**Kommentit**

-

123 hyväksyttävä kulu

**Kommentit**

-

124 ei-hyväksyttävä kulu

**Kommentit**

-

125 arvioidut kulut

**Kommentit**

-

126 hyväksytyt arvioidut kulut

**Kommentit**

-

127 hylätyt arvioidut kulut

**Kommentit**

-

128 raportoidut kulut

**Kommentit**

-

129 hyväksytyt raportoidut kulut

**Kommentit**

-

130 hylätyt raportoidut kulut

**Kommentit**

-

131 hankintameno

**Kommentit**

-

132 poisto

**Kommentit**

-

133 hankinta

**Kommentit**

-

134 kustannus

**Kommentit**

-

135 välitön kustannus

**Kommentit**

-

136 välillinen kustannus

**Kommentit**

-

137 kokonaiskustannukset

**Kommentit**

-

138 hyväksyttävä kustannus

**Kommentit**

-

139 ei-hyväksyttävä kustannus

**Kommentit**

-

140 kokonaiskustannusarvio

**Kommentit**

kalkylerade totala kostnader

141 arvioidut kustannukset

**Kommentit**

-

142 hyväksytyt arvioidut kustannukset

**Kommentit**

-

143 hylätyt arvioidut kustannukset

**Kommentit**

-



144 raportoidut kustannukset

**Kommentit**

-

145 hyväksytyt raportoidut kustannukset

**Kommentit**

-

146 hylätyt raportoidut kustannukset

**Kommentit**

-

147 panostus

**Kommentit**

-

148 oma panostus

**Kommentit**

-

149 ulkopuolinen panostus

**Kommentit**

-

150 rahoitus

**Kommentit**

-

151 ei-rahallinen panostus

**Kommentit**

-

152 kokonaisrahoitus

**Kommentit**

-

153 ulkopuolinen rahoitusosuus

**Kommentit**

-

154 omarahoitusosuus

**Kommentit**

-

155 hyväksyttävien kustannusten omarahoitusosuus

**Kommentit**

-

156 ei-hyväksyttävien kustannusten omarahoitusosuus

**Kommentit**

-

157 yksityinen rahoitus

**Kommentit**

-

158 julkinen rahoitus

**Kommentit**

-

159 harkinnanvarainen julkinen rahoitus

**Kommentit**

-

160 harkinnanvaraisesti osoitettu määräraha

**Kommentit**

-

161 henkilö

**Kommentit**

-

## 162 työntekijä

### Kommentit

-

## 163 vapaaehtoinen

### Kommentit

Begreppet frivilligarbetare motsvarar inte gängse svenskt språkbruk, varken i Sverige eller som begrepp i EU-sammanhang. Jfr t.ex. [volontärbyrå.org](http://volontärbyrå.org), [frivilligutbildning.se](http://frivilligutbildning.se) eller EU:s portal om frivilligkåren. I Sverige används i huvudsak volontär och frivillig. Begreppet volontär uppfattas ändå snävare i Finland, och därför är begreppet frivillig att föredra.

En granskning av antal sökträffar för siter .fi, .se och .eu belyser detta:

Volontär: .fi: 6500 .se: 412000 .eu: 30300

Frivilligarbete .fi: 22800 .se: 39000 .eu: 2400

Frivilligarbetare: .fi: 4930 .se: 19800 .eu: 703

Frivillig: .fi: 88200 .se: 1410000 .eu: 91500

## 164 organisaatio

### Kommentit

-

## 165 hankeorganisaatio

### Kommentit

-

## 166 sidosryhmä

### Kommentit

Intressentgrupp är ett begrepp som främst används i Finland och avviker från gängse svenskt språkbruk. Intressentgrupp ger 20-tusen träffar på .fi, och 26-tusen träffar på .se då man googlar det. Använd i stället intressent/intressenter. Efterleden grupp tillför inte information, och det normala i svenskt språkbruk är att förkorta (jfr. svenskans bolån med bostadslån).

## 167 verkosto

### Kommentit

-

## 168 kumppani

**Kommentit**

-

169 yhteistyökumppani

**Kommentit**

-

170 hankkeen rahoittaja

**Kommentit**

-

171 hankkeen tukija

**Kommentit**

konstruktionen främmande för svenskan, illustreras av att site:.fi ger 1590 resultat och dito .se ger 5000 resultat

172 hankekumppani

**Kommentit**

-

173 hankkeen hallinnoija

**Kommentit**

-

174 hankkeen toteuttaja

**Kommentit**

-

175 ostopalvelun tuottaja

**Kommentit**

-

176 ostopalvelun tilaaja

**Kommentit**

-

177 sopimuskumppani

**Kommentit**

-

178 kumppanuussuhde

**Kommentit**

-

179 kumppanuussopimus

**Kommentit**

-

180 ostopalvelusopimus

**Kommentit**

-

181 resurssi

**Kommentit**

-

182 osaaminen

**Kommentit**

-

183 työpanos

**Kommentit**

-

184 työväline

**Kommentit**

-

185 materiaali

**Kommentit**

-

186 toimintapaikka

**Kommentit**

-

187 toteuttamisaika

**Kommentit**

-

188 käytettävissäoloaika

**Kommentit**

-

189 hanke

**Kommentit**

-

190 hankkeen perustaminen

**Kommentit**

-

191 hankkeen hallinnoiminen

**Kommentit**

-

192 hankkeen suunnittelu

**Kommentit**

-

193 hankkeen viestintä

**Kommentit**

-

194 hankkeen sisäinen seuranta

**Kommentit**

-

## 195 hankkeen ohjaaminen

### Kommentit

-

## 196 hankkeen ohjaamista tukeva arviointi

### Kommentit

-

## 197 hankkeen lopettaminen

### Kommentit

-

## 198 hankkeen toteuttaminen

### kommentit

-

## 199 hankkeen varsinaisen toiminnan valmistelu

### Kommentit

-

## 200 hankkeen varsinainen toiminta

### Kommentit

-

## 201 hankkeen aikaansaannosten juurruttaminen

### Kommentit

-

## Yleiset kommentit sanastosta

### **Voitte kirjoittaa kommentinne alla olevaan tekstikenttään**

Svenskan är mindre benägen att särskilja än engelskan. Bland termerna finns det ändå många sammansatta begrepp som vid en enkel frekvensanalys ger vid handen att särskrivning borde användas för att skapa lättförståeliga och därmed tydliga begrepp som följer svenskt standardspråk. Det är också slående att i definitionerna och anmärkningarna används ofta formuleringar med särskrivning – de sammansatta termerna verkar inte sitta för översättaren. Det finns en allvarlig risk för att helheten kommer att innehålla begreppskonstruktioner som är främmande för svenska språkbrukare, rikssvensk terminologi och termer som används inom EU. I förlängning kan det också

finnas risk för att då lagspråket i Finland följer standardsvenska så kommer termbankens begrepp att inte överensstämma med finsk lagstiftning och svenskspråkiga EU-texter som berör Finland. Det förefaller som man i arbetet med de svenska termerna inte getts möjlighet att granska det de facto språkbruket i svensk förvaltning och projektadministration på svenska.

Reuter Samuel  
Folkhälsans förbund rf